

## DIXIÈME CONCOURS DE TRADUCTION

### FRANÇAIS/ESPAGNOL ou FRANÇAIS/CATALAN

mars 2010

ESO / EOI / 3<sup>ème</sup>- 2<sup>nde</sup>

<b>Universitat Pompeu Fabra, Facultat de Traducció i Interpretació</b>	<b>Association des Professeurs de français de Catalogne</b>
<b>Université de Perpignan Langues Étrangères Appliquées</b>	

### **Vous pouvez utiliser votre dictionnaire !**

Après avoir passé ses premières années à Calzada de Calatrava, Pedro Almodóvar déménage avec ses parents à l'âge de 8 ans en Estrémadure. Il y étudie chez les Pères Salésiens et chez les Franciscains. Pour se détendre et sortir du carcan strict et religieux de cette éducation, il fréquente assidûment les salles obscures.

A 17 ans, il part pour Madrid seul, sans argent et sans travail. Pedro Almodovar souhaite ainsi apprendre le cinéma, mais sur ordre de Franco, l'Ecole Officielle du Cinéma vient de fermer ses portes. Après plusieurs petits boulots, il décroche un emploi de bureau à la Compagnie nationale de téléphone espagnole où il reste douze ans. Parallèlement, il écrit des scénarii, tourne, de 1974 à 1979, des courts-métrages en Super 8, fait la connaissance de Carmen Maura, ce qui l'entraîne à faire du théâtre au sein de la troupe indépendante "Los Goliardos", et fonde un groupe punk-rock parodique "Almodovar y McNamara".

Avec l'arrivée de la démocratie en Espagne, il réalise sur une période d'environ un an et demi, son premier long métrage « Pepi, Luci, Bom et autres filles du quartier » (*Pepi, Luci, Bom y otras chicas del montòn*). Un film tourné en 16mm, avec peu de budget et qui marque sa première collaboration avec l'actrice Carmen Maura. Alors que le mouvement culturel la Movida se développe, il tourne « Le Labyrinthe des passions » (*Laberinto de pasiones*) et « Matador » qui révèlent Antonio Banderas. Scénariste et réalisateur, il fonde aussi en 1986, avec son frère Agustín Almodóvar (qui abandonne sa carrière d'ingénieur en chimie pour produire des films), la société de production « El Deseo » (le désir). Le premier film produit par la société est « La Loi du désir » (*La Ley del deseo*) (6e long métrage du cinéaste). Par la suite, ils produiront tous les films réalisés par Pedro Almodóvar. Ce dernier prouve qu'il peut être partout en même temps. Il est également décorateur et de compositeur. Comme son frère, il lui arrive même de faire quelques apparitions dans certains de ses films, comme « La Loi du désir ».

Baroque, adepte du kitsch et de la parodie, le cinéaste se fait un nom au-delà des frontières espagnoles avec « Femmes au bord de la crise de nerfs ».